

Teoría y crítica literaria en Japón

Del Kokinshū a Murakami

Fernando Cid Lucas (Ed.)



Letra Capital



Índice

Prólogo

FERNANDO CID LUCAS

“Luz sobre las razones”: *Hacia el corazón de Japón desde sus ideas sobre la literatura*..... 9

GONZALO MAIRE

Los principios de la poesía japonesa: una lectura interpretativa abierta del prefacio *Kanajo* (仮名序) 17

IRENE STARACE

Algunas aportaciones a la crítica del *Genji Monogatari* hechas por Yosano Akiko y Enchi Fumiko 44

FERNANDO CID LUCAS

La preceptiva del teatro *Nō*:
la actuación como camino filosófico..... 66

FERNANDO RODRÍGUEZ-IZQUIERDO Y GAVALA

Las enseñanzas de Matsuo Bashō sobre el haiku..... 89

VIOLETTA BRAZHNIKOVA TSYBIZOVA

Naniwa Miyage: sobre el arte del *Bunraku* según Chikamatsu 103

CACIO JOSÉ FERREIRA

Literatura, crítica literaria y filosofía neoconfuciana en el Japón del periodo Edo 124

GUILLERMO QUARTUCCI	
Motoori Norinaga, pionero de la moderna crítica literaria	143
TERESA CIAPPARONI LA ROCCA Akutagawa: <i>Historias sin historia</i> (<i>hanashi no nai hanashi</i>): la prosa animada por el espíritu poético.....	160
FERNANDO CID LUCAS Y HARUMI NISHINOTOIN El arte de escribir novelas y el novelista según Haruki Murakami. A propósito de los libros <i>Hashiru</i> <i>koto ni tsuite kataru toki ni boku no kataru koto</i> (2007) y <i>Shokugyō to shite no shōsetsuka</i> (2015)	182
MARIA ANTÒNIA MARTÍ ESCAYOL Sobre el discurso preceptivo del manga.....	205
<i>Sobre los autores</i>	225



PRÓLOGO

“Luz sobre las razones”: Hacia el corazón de Japón desde sus ideas sobre la literatura

“Luz sobre las razones” es una libre adaptación mía de las palabras del escritor Tsubouchi Shōyō (1859-1935) -acaso el padre de la crítica literaria moderna en Japón- que encabezan su célebre ensayo titulado *La esencia de la novela (Shōsetsu shinzui)*¹. Es este trabajo el inicio de la literatura preceptiva en dicho país asiático, y me parecía un inmejorable nexo entre los albores de la crítica literaria en Japón y la llegada de esta materia al español con el libro que el lector tiene ahora entre sus manos.

Se cumple en este momento, con la publicación del presente libro, un sueño personal formulado hace ya casi veinte años: dar a los lectores de español un conjunto de textos con los que pudieran iniciarse en el estudio de la literatura japonesa en todos sus géneros. Ahora, en 2019, esta idea parece un tanto inoperante o, quizás, trasnochada, puesto que, al consultar los catálogos bibliográficos de España y Latinoamérica, mucho y bueno se ha hecho y está a disposición de cualquier interesado. Pero, hace la friolera de veintitantos años, cuando comenzaba mi pasión por Japón, la realidad no era esta, no tanto por la

¹ Publicado durante los años 1885 y 1886.

calidad, sino por la cantidad. Apenas estaban en los anaquelos de nuestras librerías, como pequeños oasis en mitad de un desierto inmenso, los libros publicados por la madrileña casa editorial Hiperión y algún que otro título suelto más, alguna traducción indirecta de varias novelas del Premio Nobel Yasunari Kawabata, de Tanizaki o de Mishima y esto casi era todo. Entonces surgió -alentada por personas como ese titán que es Federico Lanzaco, de quien a menudo recuerdo nuestro primer encuentro al calor de un congreso en la Universidad de Zaragoza- la idea de que escribiera o recopilara los textos de varios especialistas de este campo para los lectores de España o Latinoamérica, interesados en unos cada vez más pujantes temas japoneses. Ya lo hice: primero con el teatro², luego con la poesía³ y, por último, con la narrativa⁴. Ahora, en último lugar (y no por ello con menos cariño y cuidado), lo hago con un género escurridizo: la preceptiva literaria del País del Sol Naciente, un subgénero que aún es virgen en español, pero no en otras lenguas romances, como el italiano o el francés (huelga decir que en inglés se han escrito verdaderas obras maestras). Fue, precisamente, leyendo un libro escrito en italiano dedicado a este mismo asunto que el que ahora nos ocupa aquí⁵ cuando comprendí que estos contenidos eran absolutamente necesarios para nuestros lectores, que debían conocerse, que complementaban las traducciones y los estudios sobre obras y autores, que

² *La ratonera. Revista asturiana de teatro* (número dedicado al teatro japonés coordinado por Fernando Cid Lucas), nº 31, 2011.

³ *Para mil generaciones más. Antología poética japonesa desde el Kojiki hasta nuestros días* (edición, prólogo y presentación de los autores de Fernando Cid Lucas), Madrid, Amargord, 2013.

⁴ *La narrativa japonesa. Del "Genji monogatari" al manga* (Fernando Cid Lucas coord.), Madrid, Cátedra, 2014.

⁵ BIENATI, Luisa, RUPERTI, Bonaventura, WUTHENOW, Asa-Bettina y ZANOTTI, Pierantonio, *Letterario, troppo letterario. Antologia della critica giapponese moderna*, Venezia, Marsilio Editori, 2016.

guiaban al lector por los senderos seguros de la comprensión. Por estos motivos, de unos ideales tal vez en exceso cándidos, se ha compuesto este libro, que ve la luz después de casi tres años y medio de gestación.

Los que me conocen saben que no codicié, ni con este ni con mis otros libros, otra cosa más que saber cuanto más mejor sobre Japón; si he escrito -bueno o malo, mucho o poco-, ha sido movido siempre por el profundo amor que siento por Japón y por su gente; éste ha sido el único combustible que me ha mantenido activo y que ha hecho que supere los baches de la vida en tanto tiempo. Japón me alimenta, su cultura me da la paz y en ella he encontrado respuesta a muchas dudas, divinas y profanas.

Así, la idea que me empujó a editar un libro de estas características fue la de llevar hasta el lector en español las percepciones y la motivaciones de los japoneses sobre su propia literatura, las hechas desde su lugar de origen; conocer, de manos de los principales expertos, las maneras de escribir de los nipones, las normas o las estéticas de los diferentes periodos de la historia de la literatura japonesa.

Textos interesantes que no sólo hablan de obras y de autores, sino también de la sociedad, de la historia, de la religión o la moral, que no son sino los ámbitos que inspiran y enmarcan a la misma literatura.

Las preguntas fundamentales y escurridizas de: *¿por qué se escribe?* y *¿cómo debe escribirse?*, según los japoneses, esperan ser resueltas en esta monografía. Ahora, con las páginas de este libro, al menos nos proponemos dar una respuesta, ya no habrá tanto vacío al respecto. Determinamos comenzar un debate en el que damos la bienvenida a todo aquel que quiera sumarse a él.

En lo concerniente a su estructura, se ha intentado trabajar con la materia preceptiva nipona que va desde los tiempos antiguos, con las ideas primigenias sobre la poesía, y así nos glosa Gonzalo Maire los contenidos del prólogo a esa magna